

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ СИСТЕМЫ ПАДЕЖЕЙ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В ШКОЛАХ АРМЕНИИ

Саргсян Лилит

*Ереванский Государственный Университет,
Армения*

Введение Падежная система является важнейшей частью языковой модели, на которой строится морфологический и синтаксический анализ текста. Центральным моментом падежной системы, как известно, является падеж существительного – словоизменяемая грамматическая категория существительных, и образующие ее формы. Важной особенностью преподавания падежной системы является тот факт, что в различных языках мира падежные системы имен существительных могут сильно отличаться по структуре и составу (например, если в английском их всего два, то в венгерском языке – целых 35 падежей). Это приводит к тому, что методы преподавания и последовательность действий в одном языке (например, в родном для учащегося языке) могут отличаться от методов и последовательности действий при обучении падежам в иностранном языке. Возможно, именно поэтому система падежей считается одним из основных критериев оценки сложности изучения того или иного иностранного языка – чем больше падежей в данном языке, тем сложнее его изучение (преподавание).

В статье рассматриваются особенности преподавания системы падежей имен существительных на уроках английского и русского языков в школах Армении, наиболее часто встречающиеся при этом сложности, связанные, в первую очередь, с лингвистической интерференцией, предложены методы, позволяющие по мнению автора, облегчить процесс усвоения учащимися армянских школ падежных систем английского и русского языков.

Ключевые слова: падеж, падежная система, лингвистическая интерференция, склонение имен существительных, преподавание РКИ.

Проблема. В современной методической науке преподавание падежной системы остается одним из наиболее актуальных и трудных вопросов методики обучения иностранному языку. Несмотря на разнообразие методических подходов, приемов, использование самых различных педагогических технологий, которые помогают доступно и красочно представить падежную систему, обучающиеся испытывают множество проблем при определении падежа и написании падежных окончаний в именах существительных. Эти трудности связаны с природой падежной системы различных языков, что вызывает необходимость в разработке специфических методов и подходов для повышения эффективности процесса преподавания системы падежей того или иного иностранного языка.

Краткий анализ актуальных исследований и публикаций по указанной проблеме. Особенности подачи падежей при преподавании русского и английского как иностранного (РКИ, ESL) и проблемы их усвоения учениками других национальностей рассматриваются в научных исследованиях различных отечественных и зарубежных авторов, в том числе, Джанджапанян Г.А., Барсегяна А., Ребко А.В., Злобиной С.А., Махмутова М.И., Крапивкиной О.А., Барбара Лоу, Мари Экес и другие.

Цель статьи. Целью статьи является изучение особенностей падежей имен существительных на уроках английского и русского языков в школах Армении и выдвижение предложений, направленных на повышение эффективности учебного процесса.

Новизна исследования. В статье рассматриваются возможности применения новых подходов в преподавании падежной системы на уроках русского и английского языков путем параллельного проведения сравнительного анализа падежной системы в армянском языке.

Изложение основного материала. В современном образовательном процессе падеж является одной из наиболее распространенных и хорошо изученных грамматических категорий. В течение последних веков учеными были рассмотрены самые разные аспекты падежных систем, касающиеся, в том числе, проблем и особенностей их преподавания. Но несмотря на такое внимание со стороны многих специалистов в данной области и огромное количество научных исследований, усвоение учащимися падежей при преподавании иностранных языков, все еще остается одним из самых сложных элементов учебного процесса. В числе многих факторов, осложняющих процесс обучения, специалисты выделяют значительные отличия падежей в разных языках [1, с. 59].

Это, в первую очередь, касается количества падежей. Так, если например, в английском языке их всего два, а в немецком всего четыре, то в эстонском их уже 12, в финском – 14, а в некоторых языках Северного Кавказа их число достигает полусотни. В русском языке современная школьная грамматическая традиция выделяет шесть основных падежей (хотя грамматисты выделяют дополнительные периферийные падежи, так что в полных описаниях русского языка их число доходит до 12-13) [6, п. 3]. Наименьшее число падежей в английском языке, здесь их всего два. В армянском языке семь падежей (Табл. 1).

Таблица 1. Структура падежных систем в армянском, русском и английском языках

<i>Армянский язык</i>	<i>Русский язык</i>	<i>Английский язык</i>
Именительный	Именительный	Общий (Common case) (Subjective and Objective Cases)
Родительный	Родительный	Притяжательный (Possessive Case)
Дательный	Дательный	
Винительный	Винительный	
Отложительный (исходный)		
Творительный	Творительный	
Предложный	Предложный	

Сравнение структуры падежной системы в армянском, русском и английском языках указывает на, пожалуй, главную сложность для учащегося в процессе изучения

падежей в иностранном языке – отличия в системах падежей иностранного (русского и английского) и родного (армянского) языка, что, в свою очередь, говорит о том, что при изучении русского и английского языков в армянских школах мы обязательно будем сталкиваться с проблемой так называемой *лингвистической интерференции*, под которой понимается «*неудача при переключении с одного языкового кода на другой, при которой происходит перенесение правил одной языковой системы на правила другой*» [7, с. 57].

Современный английский является *аналитическим языком*, отличающимся совсем другим инструментарием – строгим порядком слов и добавлением дополнительных слов при склонении. Их особенностью является то, что в них сами слова или не меняются, или меняются очень редко. Тем не менее, несмотря на значительные отличия в падежной системе обоих языков, армянского и английского, есть также и общие структурные элементы.

Что касается русского языка, то здесь все падежи совпадают с падежной системой армянского языка. Однако, как показывает анализ, это вовсе не означает, что они абсолютно идентичны по структуре и конструкции. Более того, есть очень много отличий, порождающих серьезные ошибки в речи учеников армянских школ.

Процесс обучения осложняется тем, что у одной грамматической формы могут быть разные значения, падежи, синонимы и пр. Например, шести падежам в русском языке соответствует десять падежных вопросов, сорок падежных форм и 50-60 падежных значений, которые, в свою очередь, могут дробиться и уточняться [3, с. 41].

Одновременно практика преподавания иностранных языков в старших классах средней школы показывает, что падежная система имен существительных (грамматические формы падежей и их значения) является одной из наиболее трудных для изучения в учебной программе. Следовательно, одной из главных задач преподавателя должна стать разработка и применение оптимальных и максимально эффективных методов ознакомления учащихся армянских школ с падежной системой иностранного языка (английского и русского). Притом, для повышения эффективности процесса обучения, необходима, на наш взгляд, четкая дифференциация трех основных его этапов:

- *усвоение грамматического материала;*
- *закрепление в памяти;*
- *отображение грамматического материала в собственной речи.*

Для реализации этой задачи Злобина С.А. (преподаватель Центра международного образования Сибирского федерального университета) предлагает выделить следующие основные этапы:

- *представление грамматического материала (презентация);*
- *формирование речевых грамматических навыков и доведения их до автоматизации в устной речи, посредством выполнения различного рода упражнений (имитативных, трансформационных), в том числе, компьютерных (упражнения, созданные с помощью программной оболочки «Hot potatoes»: Quiz, Match);*
- *развитие речевых умений иностранных учащихся при использовании заданий с коммуникативной направленностью (ролевые игры, речевые ситуации) [4, с. 73].*

На всех этапах усвоения падежных форм важным составляющим является процесс проверки уровня знаний студентов. Барбара Лоу предлагает применить такие формы

проверки уровня знаний, которые мотивируют учеников, стимулируют их интерес к изучаемой теме [8, 15].

Притом, при выборе метода и этапов преподавания, обязательно следует учитывать то обстоятельство, что важное значение при преподавании языка (в том числе, падежной системы) имеет вопрос – преподается ли он как родной или как иностранный язык? Дело в том, что в зависимости от этого (обучаемый язык является родным или иностранным для обучающихся) меняется сам подход к его преподаванию. Так, например, в России порядок изучения падежей в курсе русского как иностранного обычно отличается от порядка представления падежей в курсе по русскому языку как родному. При изучении русского как родного падежи подаются в следующем порядке: *именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, предложный*. В то время, как при преподавании русского как иностранного падежи обычно подаются уже в другом порядке: *именительный, предложный, винительный, родительный, дательный, творительный* [8, 15].

Один только этот пример указывает на необходимость разработки тщательно продуманной методики преподавания падежной системы русского и английского языков в армянских школах. Одной из проблем, на наш взгляд, является то, что если падежная система армянского языка четко сформулирована и систематизирована в учебнике по армянскому языку 7-го класса, то такой же систематизации не наблюдается в учебниках по русскому и английскому языку. Вопрос не столь проблемный для английского языка, где всего два падежа, с одним из которых (притяжательным падежом) учащиеся знакомятся уже в третьем классе (См. Фонд «*Национальный Центр Развития Образования и Инноваций*» МОН РА, учебник английского языка 3-го класса)¹.

Иначе состоит дело с изучением падежной системы русского языка. В учебниках по русскому языку нет такой же комплексной подачи материала, как в учебниках по армянскому языку. В связи с этим, считаем необходимым систематизацию механизмов подачи падежной системы русского языка в учебниках армянских школ с целью ее изучения как единого целого, с обязательным проведением параллелей с падежной системой армянского языка, во избежание ошибок, связанных с *лингвистической интерференцией*.

Безусловно, изучение падежей необходимо начать с *именительного падежа*, хотя бы по той простой причине, что новые слова в иностранном языке ученики всегда (за редкими исключениями) учат в первую очередь именно в форме именительного падежа. Сходство в падежных конструкциях здесь сильно облегчает процесс изучения. Притом считаем важным одновременное знакомство с падежными формами в армянском, русском и английском языках и их синхронное изучение, что позволит легче освоить материал и решить проблемы с лингвистической интерференцией.

Именительному падежу в армянском и русском языках соответствует субъектный падеж (Subjective Case) в английском, который показывает *исполнителя действия в предложении*. Единственное отличие (и сложность) заключается в том, что иногда встречаются формы, когда в одном и том же предложении одно и то же существительное в различных языках может стоять в различных падежах. Так, например, в предложении

¹ Электронный ресурс:

https://docs.google.com/document/d/1u9x4HPHJ2TgtPka00IVDDe5NtWSPMf_M/edit

«Мой сын хочет стать врачом» существительные «сын» и «врач» используются в разных падежах («сын» – именительный, «врачом» – творительный). В армянском языке в том же выражении «врач» уже в винительном падеже.

А в английском («*My son wants to become a doctor*») и «*son*», и «*doctor*» – в именительном падеже. В этом случае ученику армянской школы легче будет понять английский вариант (так как слово «врач» и в армянском, и в английском языке стоит в прямой форме), а на русском он скорее всего скажет: «Мой сын хочет стать врач» (наподобие армянскому). Следовательно, данный фактор необходимо учитывать при прохождении винительного падежа и провести параллели между русским, армянским и английским.

Следующим как правило изучают родительный падеж (в родном языке), однако, мы предлагаем пересмотреть обычную очередность изучения падежей, так как в армянском языке семь падежей (в отличие от русского или английского), притом конструкции многих падежей отличаются от конструкций аналогичных падежей в русском и английском языках, в результате чего армянские учащиеся периодически будут сталкиваться с уже упомянутыми ошибками лингвистической интерференции. Следовательно, полагаем, что нужно двигаться по схеме «от простого к сложному», т.е. от изучения близких по форме падежей к изучению тех, структуры которых значительно отличаются в трех языках.

Так, например, существуют значительные отличия в родительном падеже, которые усложняют процесс усвоения падежей учениками армянских школ, в связи с чем, мы считаем, что изучение этого падежа следует начинать на более поздних этапах. Дело в том, что в армянском языке родительный падеж (по аналогии «*Possessive Case*» в английском) ограничивается только притяжательной функцией – и показывает принадлежность кому-то, чему-то [2, с. 27]. А в русском языке у родительного падежа целых три функции (значения):

- притяжательная («улица города», «день рождения»);
- разделительная («немного масла», «один из нас»);
- отложительная («уберечься от беды», «выйти из воды», «что с них взять?»).

Так, при изучении родительного падежа многие выражения, например, такие как «книга упала с дивана» в армянском языке имеют такую же конструкцию («с дивана»), и при мысленном переводе таких выражений у школьников проблем не возникает. Но в ряде других выражений, например, «до окраины леса оставалось около *двухсот метров*» у армянских школьников возникают проблемы интерференционного характера, и в устах армянских учеников это выражение обычно звучит так: «до окраины леса оставалось около *двести метр*», так как в армянском языке данное выражение имеет именно такую структуру (без изменения формы числительного), точно так же, как и в английском: «*to the edge of the forest remained about two hundred meters*».

Поэтому в таких случаях практически всегда возникают ошибки с падежной формой в русском языке. Следовательно, думаем необходимо оставить изучение подобных падежей (с более сложной структурой или несовпадающих с армянскими вариантами) на более поздние этапы обучения, когда ученики уже будут в достаточной степени обучены другим, менее сложным падежным формам иностранного языка.

Исходя из этого, можно рекомендовать начинать изучение падежной системы с падежей с более схожими (и несложными) конструкциями, например, с *творительного*,

структура которого достаточно несложная (и схожая), как в русском, так и в армянском языках. Так, например, выражение «Я горжусь своим *братом*» имеет аналогичную структуру и в армянском, и русском языках. В английском оно звучит несколько иначе: «I am proud of my *brother*» (существительное «брат» в субъектном падеже). Но ученики уже обучены этой форме при изучении винительного падежа, так что сложностей здесь обычно не возникает.

Следующим можно изучить винительный или дательный падеж. *Винительный* в армянском языке показывает «лицо или предмет, который принимает на себя действия существительного» и отвечает на вопросы: *кого, что, куда, сколько, когда*. В русском языке винительный падеж обозначает объект, на который направлено действие или обстоятельства действия. Например, выражения «врач оперирует (кого?) больного» или «вижу (что?) сосны» в армянском языке будут иметь точно такую структуру (и вопрос точно такой же). Следовательно, ученикам не сложно будет освоить падежные формы на русском. В английском это существительное «больной» останется в той же прямой форме, следовательно, здесь проблем интерференционного характера также не возникнет.

Аналогичная ситуация и с *дательным падежом*. В армянском языке дательный падеж имен существительных показывает предмет, «*которому дается или к которому приближается что-то, или к чему сводится действие сказуемого*» (вопросы – *кому?, чему?, для чего?, когда?, где?*) [2, с. 27]. В русском языке дательный падеж тоже используется для указания субъекта, адресата действия (кому, чему), возраста (кому) и т.д. В английском форма существительного опять-таки не меняется.

Притом поочередное изучение винительного и дательного падежей позволит провести сравнительный анализ их использования на практике, во избежание типичных ошибок, связанных с их применением армянскими учениками, для которых русский не является родным. Так, сходство состоит в том, что и в винительном, и в дательном падежах есть субъект, на кого направлено определенное действие или который испытывает некоторое состояние. Например, в выражениях «мне трудно» и «меня укачивает» носителем действия (состояния) является человек, но здесь два разных падежа. В армянском языке местоимения «мне» и «меня» – это одно слово и при составлении подобных словосочетаний у учащихся возникают ошибки при определении падежей (например, «мне холодно» (дательный падеж) и «меня знобит» (винительный падеж)). Следовательно, изучая их совместно, можно путем небольшого сравнительного анализа решить проблему распознавания падежей (Рис. 1).

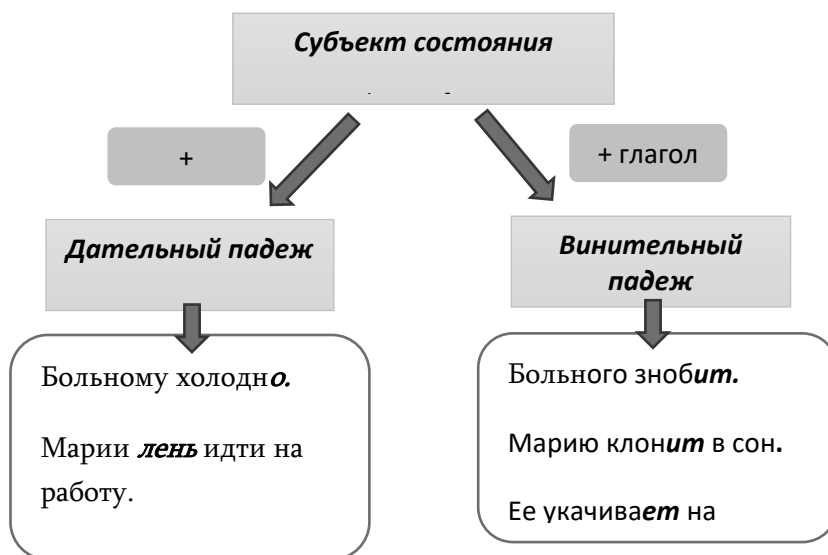


Рис. 1. Сравнительный анализ структурных особенностей винительного и дательного падежей.

Что касается *предложного падежа*, то в русском языке его конструкция относительно несложная – форма единственного числа I и II склонения имеет типичное окончание -е, множественного числа -ах/-ях, кроме некоторых существительных с конечными буквосочетаниями -ия, -ие, -ий. Однако сложность его изучения для армяноязычных учащихся связана с двумя факторами.

Первый фактор – в армянском языке предложный падеж показывает место, где (внутри которого) и когда совершается действие и отвечает на вопросы «где», «в чем» и «за какое время». В русском языке вопросов значительно больше: «О ком? О чем? В ком? В чем? На ком? На чем? При ком? При чем?».

Второй фактор – предложный падеж употребляется в речи исключительно с предлогами (*на, в, о, об, обо, при*), что очень сложно для восприятия армянскими учениками, так как в предложном падеже в армянском языке предлоги или вовсе не употребляются, или употребляются редко. Поэтому, армянские школьники указанные выражения в предложном падеже («*в стакане*», «*о животном*», «*при встрече*») могут интуитивно заменить на выражения с буквальным переводом с армянского языка («внутри стакана», «про животное», «во время встречи») абсолютно не осознавая, что в этом случае у существительных меняется падеж. В английском языке на помощь приходят соответствующие предлоги (*in, about* и т.д.), значительно облегчающие процесс формирования того или иного выражения при неизменной (прямой) форме существительного.

Выводы и заключения. Таким образом, анализ показывает, что конструкции различных падежей в русском и английском языках часто не совпадают с конструкциями в армянском языке. В результате, при изучении русского и английского языков в армянских школах возникают проблемы *интерференционного характера*.

В склонении имени существительного падеж выражает отношение существитель-

ного к другим членам предложения, и усвоение падежа основано на понимании учащимися связи слов в предложении. Следовательно, работу над падежами можно начинать только после того, как учащиеся научатся выделять в предложении слова, связанные по смыслу и грамматически (словосочетания). И в дальнейшем вся работа над падежами – это работа над связью слов в предложении. Ученик должен четко знать, с каким словом в предложении связано данное имя существительное [5, 23].

Важное значение имеет разработка эффективной последовательности изучения падежных систем, уход от традиционных схем, используемых при изучении языка (русского, английского) его носителями. В соответствии с этим, учащиеся вначале должны знакомиться с характерными признаками падежей, имеющих несложную и схожую структуру, сравнивая ее с аналогичными структурами в родном для учащегося языке и выделяя признаки, свойственные существительным только в данном падеже. Указанный порядок изучения может создать условия для дифференциации сходных и отличительных признаков падежей, которые трудно распознаются учащимися.

Список использованной литературы

1. Аркадьев П.М., Падежи в языках мира // Лингвистика для всех: сборник трудов конференции / ред.-сост.: Е.В. Муравенко, А.Ч. Пиперски, О.Ю. Шеманаева. – М.: Московский центр непрерывного образования, 2009. – с. 59-71.
2. Барсегян А., Армянский язык 7. Учебник 7-го класса общеобразовательной школы. Часть 1. – Изд. «Астхик Гратун», 2021.
3. Джанджапанян Г.А., Активная речь как предпосылка формирования коммуникативной компетенции учащихся при обучении русскому языку в вузе//Методика обучения и воспитания (Русский язык). – Ереван. – 2021.
4. Злобина С.А., Обучение падежной системе русского языка иностранных учащихся на этапе предвузовской подготовки// Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. – 2010.
5. Махмутов М.И., Современный урок: Монографии/ М.И. Махмутов. – М.: Педагогика, 2005. – 183 с.
6. Национальный корпус русского языка <https://ruscorpora.ru/new/corpora-morph.html>
7. Ребко А.В. Лингвистическая интерференция и ее виды на примере русского и французского языков. – БГУ. Минск – 2018.
8. Учебный центр русского языка Московского государственного университета. – <https://mgu-russian.com/ru/teach/blog/314859/>
9. Assessment and ESL: An Alternative Approach 2nd Edition. (2018) Barbara Law, Mary Eckes

PECULIARITIES OF TEACHING NOUN CASES IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGE CLASSES IN ARMENIAN SCHOOLS

Sargsyan Lilit
Yerevan State University
Armenia

Summary

Due to the wide variety of grammatical case systems in different languages worldwide, the learning process of the cases of the noun forms, including the correct designation of an object, attribute, or action in a sentence with their help is of particular difficulty in the study of foreign languages.

This article discusses some of the features of the learning processes of the cases of the noun forms in the lessons of Russian and English languages in secondary schools in Armenia. Some linguistic interferences, associated with the assimilation of the case systems of Russian and English by students of

Armenian schools are presented. Methods for presenting and working out grammatical material in the lessons in Russian and English are proposed, which involve identifying the closest structure and content of case forms in Armenian and foreign languages and their joint presentation in order to facilitate the process of assimilation of the material.

Key words: case, case system, linguistic interference, declension of nouns, teaching Russian as a foreign language.

References:

1. Arkadev P. M. Noun cases in the languages of the world // Linguistics for all: a collection of conference proceedings / edited by: E. V. Muravenko A. Ch. Pipersky O. Yu. Shemanaeva. Moscow: Moscow Center for Lifelong Education, 2009, pp. 59-71
2. Barseghyan A. Armenian language 7. Textbook of the 7th grade of a comprehensive school. Part 1. Ed. "Astghik Gratun", 2021.
3. Dzhandzhapanyan G. A. Active Speech as a prerequisite for the formation of students' communicative competence in teaching the Russian language at a university. Methods of education and upbringing (Russian language) Yerevan - 2021.
4. Zlobina S. A. Teaching the case system of the Russian language to foreign students at the stage of pre-university training. Bulletin of the South Ural State Humanitarian Pedagogical University. 2010
5. Makhmutov M.I. Modern lesson: Monographs / M.I. Makhmutov. - M.: Pedagogy, 2005. - 183 p.
6. National corpus of the Russian language <https://ruscorpora.ru/new/corpora-morph.html>
7. Rebko A. V. Linguistic interference and its types on the example of Russian and French languages. BGU. Minsk - 2018.
8. Russian language training center of Moscow State University. <https://mgu-russian.com/ru/teach/blog/314859/>
9. Assessment and ESL: An Alternative Approach 2nd Edition. (2018) Barbara Law, Mary Eckes

Получено: 28.03.2022

Received 28.03.2022

Рассмотрено: 11.04.2022

Reviewed 11.04.2022

Принято: 18.04.2022

Accepted 18.04.2022